

# *Program Notes and Translations*

Music to Cure MS | Park Avenue Congregational Church, Arlington, MA | October 24, 2010

**Tombeau Sonata op 9 Allegro/Presto**, Leclair; Khalsa, Schwartz

**Spanish folk-songs**, De Falla: Swan, Goldhirsch

El Paño Moruno (*The Moorish Cloth*)  
That cloth so fine on the counter  
If blemished once by a stain  
Will sell for little or nothing  
And it will never regain its value  
Ay!

*Asturiana*  
As I sought to relieve my pain  
I drew near to a verdant pine  
To see me weep, it wept again  
For so green was that verdant pine  
To see me weep, it wept again.

Nana (*Lullaby*)  
Sleep softly child, softly  
Sleep my angel  
Softly sleep, little starlet  
Gleam of the morning

Canción (*Song*)  
Shame on your eyes, those traitors  
Let me dispatch them!  
You cannot tell what anguish (Have mercy!)  
Nina, to watch them (Mother of sorrows!)  
They say you do not want me  
Though once your lover  
Yet gains outweigh the losses (Have mercy!)  
Now all is over (Mother of sorrows!)  
Now all is over (Mother!)

*translation: Susan Swan*

**Pace, pace mio Dio, La Forza del Destino**, Verdi; Amlaw, Schwartz

Peace, peace, my God!  
Cruel misfortune, alas, constrains me to languish;  
deep as on the first day, for so many years  
my suffering has endured.  
Peace, peace, my God!  
I loved him, it's true! But God adorned him so much  
with beauty and courage,  
that I still love him, nor will I be able to remove  
his image from my heart.  
Fate! Fate! Fate!  
A crime has separated us in this world!  
Alvaro, I love you, and it is written above in heaven:  
I will never see you again!  
O God, God, make me die;  
since only death can give me calm.

In vain my soul hoped for peace here,  
while prey to such grief.  
Wretched bread . . . come prolong  
my comfortless life . . . But who is approaching?  
Who dares to profane the sacred place?  
Let them be accursed!

*translation: Rebecca Burstein*

**The Wonderful Widow of Eighteen Springs**, Cage; Loizou, Robbins

*John Cage adapted a passage from James Joyce's Finnegans Wake to create this unusual piece.*

**Von ewiger Liebe (Of Eternal Love)**, Brahms; Waneé, Goldhirsch

Dark, how dark in forest and in field!  
It is already evening, now the world is silent.  
Nowhere is there still light and nowhere still smoke,  
yes, and the lark is silent now too.

A boy comes out from the village,  
he is walking his beloved to her house,  
he leads her past a cluster of willows,  
he speaks a good deal of this and that:

"If you suffer shame and are grieved,  
if you suffer shame from others because of me,  
let love be severed so quickly,  
as fast as we once joined together.  
Let it go with the rain and go with the wind,  
as fast as we once joined together."

Says the maiden, the maiden says:  
"Our love will not be severed!  
Steel is firm and iron very much so,  
but our love is even firmer.

Iron and steel are shaped in the forge;  
who transforms our love?  
Iron and steel, they can melt away;  
our love must be eternal!"

*translation: Rebecca Burstein*

**The Embroidery Aria, Peter Grimes**, Britten; Taaffe, Goldhirsch

*Peter Grimes, Benjamin Britten's first full-length opera (Op. 33, 1945), takes place in the insular world of the Borough, a small coastal town in Suffolk near the beginning of the nineteenth century. The title character is an outsider among the fishermen: solitary, not much liked, an unpredictable mix of visionary and taciturn, with a brutal temper. It is widely believed that he murdered his first apprentice, although the coroner's inquest cleared him. Now a second boy has gone missing and local opinion needs very little encouragement to turn ugly. Grimes' sole ally in the Borough is the widow Ellen Orford, whom he dreams vaguely of marrying, respected and rich, safe. She knitted his new apprentice a jersey. It has been found washed up at the tide-line. Looking at the anchor she embroidered on it, Ellen tries not to admit what this discovery might mean.*

*notes: Sonya Taffee*

Embroidery in childhood was  
a luxury of idleness.  
A coil of silken thread giving

dreams of a silk and satin life.  
Now my broidery affords  
the clue whose meaning we avoid.  
My hand remembered its old skill—  
these stitches tell a curious tale.  
I remember I was brooding  
on the fantasies of children  
and dreamt that only by wishing  
I could bring some silk into their lives.  
Now my broidery affords  
the clue whose meaning we avoid.

**Vous qui faites l'endormie, Faust, Gounod; Guneralp, Reid**

You who pretend to be asleep,  
O Catherine, my sweetheart,  
do you not hear  
my voice and my footsteps?  
Thus your suitor calls you,  
and your heart trusts him!  
Don't open the door, my beauty,  
until the ring is on your finger.

Catherine whom I adore,  
why refuse  
such a sweet kiss  
to the lover who implores you?  
Thus your suitor beseeches you  
and your heart trusts him!  
Don't give a kiss, my sweetheart  
until the ring is on your finger.

*translation: Rebecca Burstein*

**Soliloquy, Flute solo by Ricci; Insinger**

**D'Oreste D'Ajax, Idomeneo, Mozart; Mann, Goldhirsch**

Oh madness! Oh fury! Oh, desperate Electra!  
Farewell love, farewell hope!  
The cruel Furies already burn my heart in my breast.  
Wretched woman, why do I hesitate?  
Shall I be in these lands  
a grieving onlooker of joy and triumphs?  
Shall I see Idamante in my rival's arms  
and show myself to be pointed at by him and by her?  
Ah, no; I want to follow  
my brother Orestes into the dark abysses.  
Unhappy shade! Receive my spirit,  
even now you will have me as a companion there in the underworld,  
in eternal woe, in eternal weeping.

I have the torments of Orestes,  
of Ajax, in my breast;  
Alecto's torch  
already gives me death.

Tear apart my heart,

*Orestes: pursued by the Furies  
after killing his mother  
Ajax: was driven mad by Athena  
and finally killed himself  
Alecto: one of the Furies*

*translation & notes: Rebecca Burstein*

horned snakes, serpents,  
or a sword will end  
the pain in me.

**The Nightmare Song, *Iolanthe*.** Gilbert & Sullivan; Opie, Goldhirsch  
*The Lord Chancellor of England describes the nightmares brought on by unrequited love.*

**Dein ist mein ganzes Herz, *The Land of Smiles*,** Lehar; Diamond, Reid  
*Franz Lehar's operetta, *The Land of Smiles*, is set in China. Prince Sou-Chong marries a Viennese princess, Lisa. Despite having other wives, which is the custom, he reassures her that he only loves her. "Dein ist mein ganzes Herz" - yours is my heart alone!*  
*note: David Diamond*

My whole heart is yours!  
Where you are not, I cannot be.  
Just as the flower withers  
when the sunshine doesn't kiss it!  
My most beautiful song is yours,  
since it blossoms from love alone.  
Tell me once more, my only love,  
oh, tell me once more:  
I love you!

Wherever I go,  
I feel your nearness.  
I would like to drink in your breath  
and fall in prayer at your feet,  
yours, yours alone! How wonderful  
is your shining hair!  
Fair as a dream and full of anxious longing  
is your bright gaze.  
When I hear the sound of your voice,  
it is just like music.

*translation: Rebecca Burstein*

**Seien wir wieder gut! (The composer's aria), *Ariadne auf Naxos*,** Strauss; Jaworski, Schwartz

Let us be reconciled!  
Now I see everything with different eyes!  
The profoundness of existence is immeasurable!

My dear friend,  
there are many things in the world  
which cannot be expressed in speech.  
The poets put down very good words,  
and yet, and yet, and yet --!  
Courage is in me, friend.  
The world is lovely and not frightening to the courageous man.  
And what is music, then?  
Music is a holy art, to gather  
all kinds of courage like cherubim  
before a shining throne!  
And therefore is music holy among the arts!

*translation: Rebecca Burstein*

**When I am laid in earth, Dido and Aeneas**, Purcell; Nadeau, Goldhirsch

*The Trojan Prince Aeneas has been tricked by an evil spirit into abandoning his beloved Dido, the Queen of Carthage. Heartbroken, Dido takes leave of her confidante Belinda before dying.*

**Le bonheur est chose légère, Le Timbre d'Argent**, Saint-Saëns; Carroll, Khalsa, Goldhirsch

Happiness is a light thing,  
fleeting,  
you think to attain it,  
you pursue it;  
you pursue it,  
it flies away!

Alas! you want a happiness  
different from ours;  
your ardent desires demand  
pleasures.  
God preserve you from troubles,  
and tears  
that can darken the course  
of beautiful days.

Happiness...

If ever your heart regrets  
this shelter  
which today you abandon,  
Return!  
Of all the troubles of your soul  
I claim,  
for the sake of our faithful friendship,  
half!

Happiness...

translation: Marion Leeds Carroll

**Some enchanted evening, South Pacific**, Rodgers;

*Guneralp, Reid*

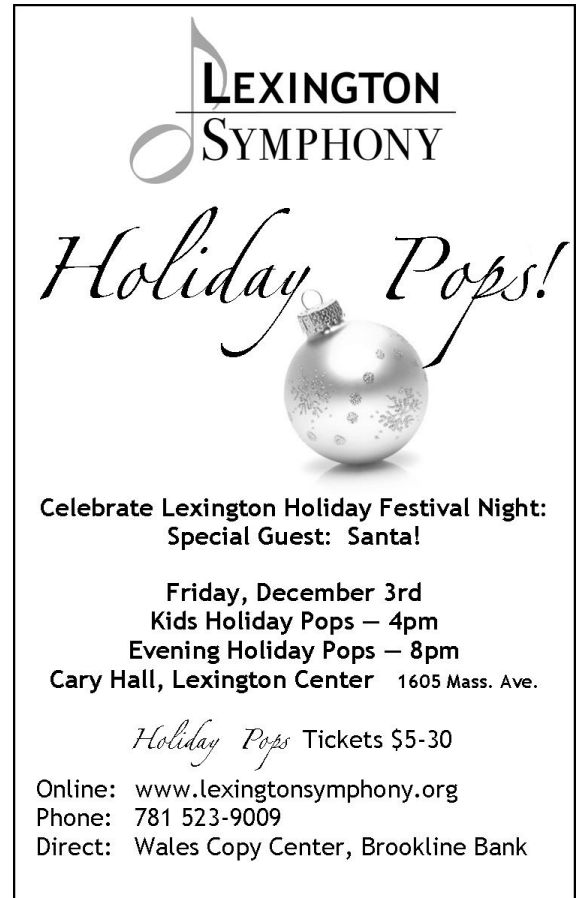
*Emile de Becque, a French plantation owner, falls in love with an American navy nurse, Nellie Forbush, and sings of seizing the moment so that it won't slip away.*

**Bill, Showboat**, Kern; Parker, Schwartz

*What does (or doesn't) make people fall in love?*

**We are women, Candide**, Bernstein; Mann, Nadeau, Goldhirsch

*After hilarious and ribald adventures, Cunegonda and the Old Lady seem to have lucked out and are now in Constantinople under the protection of Prince Ragotski. They congratulate themselves - their female allure seems to solve every problem!*



**LEXINGTON SYMPHONY**

*Holiday Pops!*

Celebrate Lexington Holiday Festival Night:  
Special Guest: Santa!

Friday, December 3rd  
Kids Holiday Pops – 4pm  
Evening Holiday Pops – 8pm  
Cary Hall, Lexington Center 1605 Mass. Ave.

*Holiday Pops* Tickets \$5-30

Online: [www.lexingtonsymphony.org](http://www.lexingtonsymphony.org)  
Phone: 781 523-9009  
Direct: Wales Copy Center, Brookline Bank